



HAÏTI
CLAMA
La mano Dominicana responde

HAÏTI CLAMORS
Dominican Hands Respond

HAÏTI APPELLE À L'AIDE
La République Dominicaine lui tend la main

HAÏTI
CLAMA
La mano Dominicana responde



HAÏTI CLAMA

La mano Dominicana responde

HAÏTI CLAMORS
Dominican Hands Respond

HAÏTI APPELLE À L'AIDE
La République Dominicaine lui tend la main





Producción general / Production, Research and Overall Composition / *Production, investigation et rédaction générale* :
Dirección de Información Prensa y Publicidad de la Presidencia / Information, Press and Advertising Office of the
Presidency / *Dirección de Información, Prensa y Publicidad de la Presidencia.*

Investigación y redacción:
Dirección de Prensa

Fotos / Photography / Photos:
Fuente interna y externa / Internal and external sources / *sources interne et externe*

Diseño y Diagramación / Design and layout / *Conception et mise en pages*:
ERAS Advertising Agency

Impresión / Printing / Imprimerie:
Editora Corripio
Santo Domingo, República Dominicana / Dominican Republic / *République Dominicaine*
Enero de 2011 / June 2011 / *Juin 2011*

ISBN: 978-9945-8761-1-6

Todos los derechos de la obra están reservados. Queda prohibida su reproducción total o parcial, sea por medios mecánicos o electrónicos, sin la debida autorización. / All rights reserved. Total or partial reproduction, whether by mechanical or electronic means without proper authorization is prohibited. / *Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle sur quelque support que ce soit de ce document est interdite sans autorisation préalable.*



HAÏTI CLAMA

La mano Dominicana risponde

HAÏTI CLAMORS | HAÏTI APPELLE À L'AIDE
Dominican Hands Respond | La République Dominicaine lui tend la main



Presentación, Presentation, <i>Présentation</i>	7
Destrucción y dolor, Destruction and Pain, <i>Destruction et douleur</i>	13
RD auxilia a sus vecinos, RD brings succor to its neighbors, <i>La RD vole au secours de son voisin</i>	35
Defensa Civil, Civil Defense, <i>La Défense civile</i>	39
Plan Social, Social Plan, <i>Social Plan</i>	47
Comedores Económicos, Economic Dinners.....	53
Cruz Roja Dominicana, Dominican Red Cross, <i>La Croix-rouge dominicaine</i>	59
Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo	65
Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santiago.....	68
Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados	71
Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales.....	76
Instituto Dominicano de las Telecomunicaciones	82
Oficina Metropolitana de Autobuses	86
Despacho de la Primera Dama, Office of the First Lady, <i>Le cabinet de la Première dame</i>	89
INFOTEP	94
Centro de Operaciones de Emergencias, Emergency Operations Center,	99
Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, Ministry of Public Health and Social Assistance <i>Le ministère de la Santé publique et de l'Assistance sociale</i>	103
Fuerzas Armadas de La República Dominicana, Armed Forces of the Dominican Republic <i>Les Forces armées de la République Dominicaine</i>	109
Cumbre Mundial sobre el Futuro de Haití, World Summit on the Future of Haiti, <i>Sommet mondial sur l'avenir d'Haiti</i>	113
Primer Picazo, Breaking Ground, <i>Le premier coup de pioche</i>	121
Expresiones de reconocimiento al presidente Leonel Fernández y a la República Dominicana Expressions of Recognition for President Leonel Fernández and the Dominican Republic <i>Témoignages de reconnaissance au président Leonel Fernández et à la République Dominicaine</i>	125



El llamado de auxilio se petrificó en el aire, y luego el amanecer
trajo sus nuevos afanes que parecen eternos.

The cry for help became petrified in the air, and then came
the dawn with its new toils, seemingly eternal.

L'appel à l'aide est resté figé dans l'air; puis l'aube a
amené avec elle de nouvelles peines qui semblent infinies.

PRESENTACIÓN

República Dominicana y Haití tienen lazos históricos que les son comunes. Desde la fundación de ambas repúblicas, en el siglo XIX, las dos naciones han tratado de avanzar hacia estadios de desarrollo en un esfuerzo por separado, a pesar de compartir una historia y territorio comunes.

En todo el devenir histórico de los dos pueblos, las relaciones han experimentado altas y bajas, matizadas siempre por tensiones y conflictos morigerados por los caprichos de sus gobernantes, que en múltiples etapas de la historia trataron de colocar obstáculos en el camino como forma de mantener aislados a sus connacionales.

Haití, cuyo proceso de desarrollo económico, político y social, tiene rezagos significativos, ha tenido que pagar su heroica hazaña de ser el primer país de Las Américas que decidió liberarse de la esclavitud y, al mismo tiempo, convertirse en la primera República en conseguir su independencia.

Esa hazaña histórica se le ha cobrado con creces por casi dos siglos, postrando a ese país en el aislamiento económico, social, cultural y político, que se puede apreciar en el 46.7 por ciento de analfabetismo en su población; en los índices de mortalidad infantil que alcanzan 61.7 por ciento; en la mortalidad materna que es de 630.0 por cada 100 mil nacidos; en la tasa de desempleo, que antes del terremoto se situaba en 70 por ciento; en el ingreso per cápita que, según el Banco Mundial, es de 660 dólares al año; mientras el Índice de Desarrollo Humano es de 0,404, conforme a los informes del Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo.

Sin duda alguna, a ese desaliento social y económico se suma el impacto que ejercen en las familias más vulnerables los fenómenos atmosféricos que cada año golpean a su población. El 12 de enero de 2009, Haití fue sacudido por uno de esos eventos de la naturaleza cuando en su capital, Puerto Príncipe, se registró el epicentro del mayor movimiento telúrico que registre la historia caribeña.

Al impacto económico y social que acusa esa nación, se agregan las secuelas del terremoto, que dejó más de 220 mil personas muertas, 300 mil heridas, miles de niños huérfanos, mientras un millón 300 mil personas quedaron sin hogar y el 120 por ciento de su Producto Interno Bruto desapareció en tan sólo 30 segundos.

El proceso de recuperación de la vecina nación ha sido lento, pero debe encaminarse a su normalización total con la cooperación de las naciones amigas y organismos internacionales. Su normalización total debe ser producto de una estrategia de desarrollo permanente, a mediano y largo plazo, basada en la cooperación de la comunidad internacional. Los esfuerzos por la reconstrucción de Haití llegaron de todas partes del mundo.

La sociedad dominicana, como ha sido su conducta de hermandad con los pueblos vecinos, puso de relieve su alto espíritu de solidaridad acudiendo en auxilio de las familias pobres haitianas con todo tipo de ayuda.

Ese espíritu de solidaridad mostrado por el pueblo dominicano se evidenció cuando niños, jóvenes, adultos, representantes de los más diversos sectores dieron un paso adelante para enviar ayuda al pueblo de Haití. Ese gesto, reconocido internacionalmente, se puso de manifiesto al día siguiente del terremoto cuando el presidente Leonel Fernández dio instrucciones para que los recursos del Estado se pusieran al servicio de las familias impactadas por el fenómeno.

Decenas de brigadas oficiales y privadas hicieron filas para cruzar la frontera en un gesto sin precedentes en la historia de las dos naciones. Haití clama, la mano dominicana responde, es una publicación de la Dirección de Información, Prensa y Publicidad de la Presidencia, para que este testimonio escrito pueda ser consultado por las futuras generaciones, como ejemplo histórico de la nobleza del pueblo dominicano ante situaciones de calamidad padecidas por los países vecinos.

Un Compromiso con Haití es otra publicación de la Dirección de Información, Prensa y Publicidad de la Presidencia en la que se recogen los compromisos asumidos por la comunidad internacional en el marco de la “Cumbre Mundial sobre el Futuro de Haití, Solidaridad más allá de la Crisis”, celebrada en Punta Cana, el 2 de junio de 2009, que reunió a representantes de más de 150 naciones del planeta y organismos de cooperación, a los fines de elaborar una estrategia a mediano y largo plazo para la recuperación de ese país.

Estos esfuerzos editoriales de la Presidencia de la República Dominicana servirán de guía para constatar las tareas realizadas, y las por consumir, a favor de un pueblo cuya espera ha sido larga y tortuosa.

*Rafael Núñez
Secretario de Estado y Director de Información,
Prensa y Publicidad de la Presidencia de la República Dominicana.*

PRESENTATION

The Dominican Republic and Haiti have common historical ties. Since the foundation of both republics, dating back to the 19th Century, both nations have endeavored to advance to development stages in efforts apart, despite sharing a common history and territory.

Throughout the entire historical evolution of these two nations, their relationships have experienced highs and lows, always tinged by tensions and conflicts tempered by the whims of their rulers who, in various stages of their history attempted to thwart the way forward as a manner of keeping their fellow nationals isolated.

Haiti, whose economic, political and social development process has significantly lagged behind, has been compelled to pay the heroic feat of being the first country of the Americas to free itself of slavery, while at the same time becoming the first Republic in attaining its independence.

Haiti has been overly charged for this historical exploit for almost more than two centuries now, plunging that country in economic, social, cultural and political ostracism, evidenced by the 46.7 percent illiteracy rate of its population; an infant mortality rate of up to 61.7 percent; a maternal mortality rate of 630 per each 100,000 live births; its unemployment rate, which before the earthquake ranged at 70 percent; and the income per capita, according to the World Bank is 660 dollars a year; while the Human Development Index is 0,404, pursuant to reports by the United Nations Development Program.

No doubt, added to that social and economic despondency is the impact exerted on the families most vulnerable to the atmospheric phenomena that year after year strike its population. On January 12, 2010, Haiti was struck by one of those events of nature when its capital, Port-au-Prince, recorded the epicenter of the largest earthquake recorded in Caribbean history.

Compounding the economic and social impact this nation evidences are the sequels of the quake, which resulted in more than 22,000 deaths, 300,000 wounded, thousands of orphaned children, while 1,300,000 people were left homeless and 120 percent of its Gross Domestic Product disappeared in just 30 seconds.

The recovery process of the neighboring nation has been slow, but must be guided to its complete stabilization with the cooperation of friendly nations and international organizations. Complete normalization must be the result of an ongoing, medium and long-term development strategy predicated on the cooperation of the international community. The efforts towards the reconstruction of Haiti came from all over the world.

Dominican society, in keeping with its sisterly conduct toward its neighbors, manifested its high spirit of solidarity by coming to the rescue of poor Haitian families with all types of assistance.

This spirit of solidarity exemplified by the Dominican people was evidenced when children and adults representative of all walks of life took one step forward to send relief to the people of Haiti. This gesture, which has met with international recognition, was manifest on the day following the earthquake when President Leonel Fernández gave instructions to make State resources available to serve the needs of the families impacted by the phenomenon.

Scores of official and private brigades queued up to the border in an unprecedented gesture in the history of the two nations. Haiti Clamors, Dominican Hands Respond, is a publication of the Information, Press and Advertising Office of the Presidency, to leave written testimony for the reference of future generations, as a historical token of the noble-mindedness of the Dominican people in the face of calamity endured by neighboring countries.

A “Commitment to Haiti” (Un Compromiso con Haití) is another publication of the Information, Press and Advertising Office of the Presidency which depicts the commitments taken on by the international community in the framework of the “World Summit on the Future of Haiti, Solidarity beyond the Crisis”, held in Punta Cana, on June 2, 2010 which brought together representatives from more than 150 nations of the planet and cooperation organizations to the purposes of elaborating a medium and long-term strategy in favor of the recovery of that country.

These editorial efforts of the Presidency of the Dominican Republic will serve as a guide to confirm the work carried out, and those yet to be fulfilled, in favor of a people whose wait has been long and tortuous.

Rafael Núñez
Secretary of State and Director of the Information,
Press and Advertising Office of the Presidency of the Dominican Republic.

PRÉSENTACION

La République Dominicaine et Haïti sont unies par des liens historiques. Depuis la fondation des deux républiques au cours du 19^{ème} siècle, les deux nations se sont efforcées, chacune de son côté, à atteindre un certain niveau de développement, au-delà d'une histoire et d'un territoire partagés. Tout au long de l'évolution des deux peuples, les relations se sont déroulées en dents de scie, nuancées de tensions et de conflits, toujours en fonction des velléités de leurs gouvernants, qui en maintes occasions au cours de l'histoire ont tenté de dresser des barrières visant à empêcher tout contact entre les deux peuples.

Haïti dont le processus de développement économique, politique et social accuse un retard important, a chèrement payé sa geste héroïque qui lui valut d'être le premier pays des Amériques à secouer le joug de l'esclavage. Elle fut la première république à obtenir son indépendance.

Cette épopée, Haïti l'a payée au prix fort pendant près de deux siècles, plongeant le pays dans un isolement économique, social, culturel et politique que traduisent les chiffres suivants: un taux de 46.7% d'analphabétisme au sein de la population, un taux de mortalité infantile de 61.7% et de mortalité maternelle de 630 pour 1 000 naissances vivantes. Le taux de chômage atteignait 70% avant le séisme, tandis que le revenu annuel par habitant était de 660 dollars, selon la Banque Mondiale. L'Indice de développement humain est de 0,404, d'après un rapport du Programme des Nations Unies pour le développement.

Il ne fait aucun doute que ce sombre panorama économique et social subit l'impact qu'ont sur les familles les plus vulnérables les phénomènes atmosphériques qui s'acharnent chaque année sur les populations. Le 12 janvier 2010, Haïti a été frappée par une des ces catastrophes naturelles. Port-au-Prince, sa capitale, fut la proie de l'épicentre du tremblement de terre le plus meurtrier de l'histoire de la Caraïbe.

Aux retombées économiques et sociales sur la nation, viennent s'ajouter les séquelles du tremblement de terre, qui a laissé derrière lui plus de 220 000 morts et 300 000 blessés, ainsi que des milliers d'orphelins et 1,3 million de sans-abris. En moins de trente secondes, le pays a subi une perte de 120% de son PIB.

Le processus de relèvement de la nation voisine se poursuit lentement, mais il devrait s'acheminer vers une pleine normalisation avec la coopération des pays amis et des organismes internationaux. Cette normalisation doit être le fruit d'une stratégie

permanente de développement, à moyen et à long termes, soutenue par la coopération de la communauté internationale. Les efforts visant la reconstruction d'Haïti sont venus du monde entier.

La société dominicaine, guidée par sa pratique de fraternité envers les peuples voisins, a témoigné de sa grande solidarité en volant au secours des familles haïtiennes démunies, leur apportant une aide multiforme.

Cet esprit de solidarité dont a fait preuve le peuple dominicain a guidé des enfants, des jeunes, des adultes et des représentants de divers horizons, qui ont répondu à l'aide en faveur du peuple haïtien. Ce geste, qui a fait l'objet de la reconnaissance internationale, a été mis en évidence au lendemain du tremblement de terre, lorsque le président Leonel Fernández a pris la décision de mettre les ressources publiques au service des familles touchées par la catastrophe.

Des dizaines de brigades des secteurs public et privé avançant en colonnes ont traversé la frontière, dans un geste sans précédent dans l'histoire des deux nations. Haïti clama, la mano dominicana responde (Haïti appelle à l'aide, la République Dominicaine lui tend la main) est une publication de la Dirección de Información, Prensa y Publicidad, le service d'information et de publicité de la présidence, dans le but de laisser un témoignage dont la trace écrite pourra servir de référence aux générations futures, à titre d'exemple historique de la noblesse du peuple dominicain face aux calamités subies par les pays voisins.

Un Compromiso con Haïti (Un engagement envers Haïti) est une autre publication de la Dirección de Información, Prensa y Publicidad de la Presidencia, qui recueille les engagements pris par la communauté internationale dans le cadre du Sommet mondial sur l'avenir d'Haïti: la solidarité au-delà de la crise, qui s'est tenu à Punta Cana, le 2 juin 2010. Des représentants de plus de 50 pays du monde entier et d'organismes de coopération y ont participé dans le but d'élaborer une stratégie à moyen et à long termes visant le relèvement de ce pays.

Ces efforts de publication de la présidence de la République Dominicaine serviront de guide pour un relevé des actions qui ont été menées, et celles qui sont en cours, en faveur d'un peuple dont l'attente a été longue et tortueuse.

Rafael Núñez
Secrétaire d'État et Directeur des Services d'information,
presse et publicité de la présidence dominicaine.

Destrucción y dolor

DESTRUCTION AND PAIN | DESTRUCTION ET ET DOULEUR



Los cimientos cayeron sobre los hombres y mujeres, sepultando las esperanzas de una vida mejor.

The buildings collapsed on men and women, burying their hopes for a better life.

Les immeubles se sont effondrés sur des hommes et des femmes dont les espoirs d'une vie meilleure ont été ensevelis.

El terremoto y sus consecuencias catastróficas

La tarde del 12 de enero de 2010 la vida del pueblo haitiano cambió de manera radical. Un fuerte sismo de 7.0 grados en la escala Richter sacudió Puerto Príncipe, la capital de Haití, y transformó por completo la fisonomía de la ciudad y la existencia de la gente. También sacudió la conciencia colectiva a nivel mundial, pues causó 200,000 muertes, miles de heridos y dejó a más de un millón de personas sin hogares y bienes.

La República Dominicana fue conmovida por la tragedia de sus hermanos haitianos. De inmediato, las autoridades encabezadas por el presidente Leonel Fernández asumieron el compromiso solidario de hacer todo lo posible por ayudar a Haití a superar la desventura y desde entonces han batallado sin descanso para que el pueblo haitiano alivie sus dolores y consiga la prosperidad y la paz.

Por eso, a cada instante instituciones públicas y privadas de la República Dominicana han dado muestras inequívocas de solidaridad hacia Haití y su gente sufriente. No han escatimado esfuerzos para sensibilizar a la comunidad internacional para que también socorra a Haití, dada la urgencia de que la ayuda llegue en el momento oportuno y constituya un elemento que contribuya a que esa nación supere la pobreza.

The earthquake and Its catastrophic consequences

In the afternoon of January 12, 2010, life for the Haitian people radically changed. A strong 7.0 degree earthquake in the Richter scale shook Port-au-Prince, the capital of Haiti, and completely transformed the face of the city and the very existence of people. It also shook the collective conscience worldwide, with a toll of 220,000 deaths, thousands of wounded and more than one million people left homeless and dispossessed.

The Dominican Republic was moved by the tragedy of its Haitian brothers. All at once, the authorities of the Dominican Republic, led by President Leonel Fernández, took on the solidary commitment of exerting every possible endeavor to help Haiti overcome the misfortune and, since then, have struggled relentlessly to alleviate the Haitian people of their pains and attain prosperity and peace.

Hence, at every single moment, public and private institutions of the Dominican Republic have shown unequivocal tokens of solidarity towards Haiti and its suffering people. No efforts have gone unspared to build awareness in the international community to come to the rescue of Haiti, given the urgency of receiving timely assistance as an element to enable the nation to overcome poverty.

Le tremblement de terre et ses conséquences ravageuses

Le 12 janvier 2010, dans l'après-midi, la vie du peuple haïtien a changé de façon radicale. Un puissant séisme de 7.0 degrés sur l'échelle de Richter a secoué Port-au-Prince, la capitale d'Haïti, bouleversant la physionomie de la ville et l'existence de sa population. La catastrophe a ébranlé également la conscience collective à l'échelle mondiale, laissant sur son passage 220 000 morts, des milliers de blessés et des millions de personnes privées de leurs maisons et de leurs biens.

La République Dominicaine a été elle-aussi bouleversée par cette tragédie frappant ses frères haïtiens. Les autorités, ayant à leur tête le président Leonel Fernández, ont pris l'engagement solidaire de ne pas ménager leurs efforts afin d'aider Haïti à surmonter la tragédie. Elles se sont données sans compter pour aider le peuple haïtien à atténuer sa douleur et à parvenir à la prospérité et à la paix.

C'est dans cet esprit que les institutions publiques et privées de la République Dominicaine ont témoigné une solidarité sans équivoque envers Haïti et son peuple plongés dans la douleur. Elles ont tout fait pour sensibiliser la communauté internationale afin qu'elle se porte au secours des Haïtiens dans ce contexte d'urgence, qui exigeait que l'aide soit fournie en temps opportun pour prêter secours à cette nation et l'aider à sortir de la pauvreté.



Entonces, Puerto Príncipe pareció un caos donde su gente deambulaba por las calles sin planes ni rumbo, cual barco a la deriva.

Then, Port-au-Prince resembled chaos with its people wandering about the streets devoid of plans and sense of direction; a city of zombies.

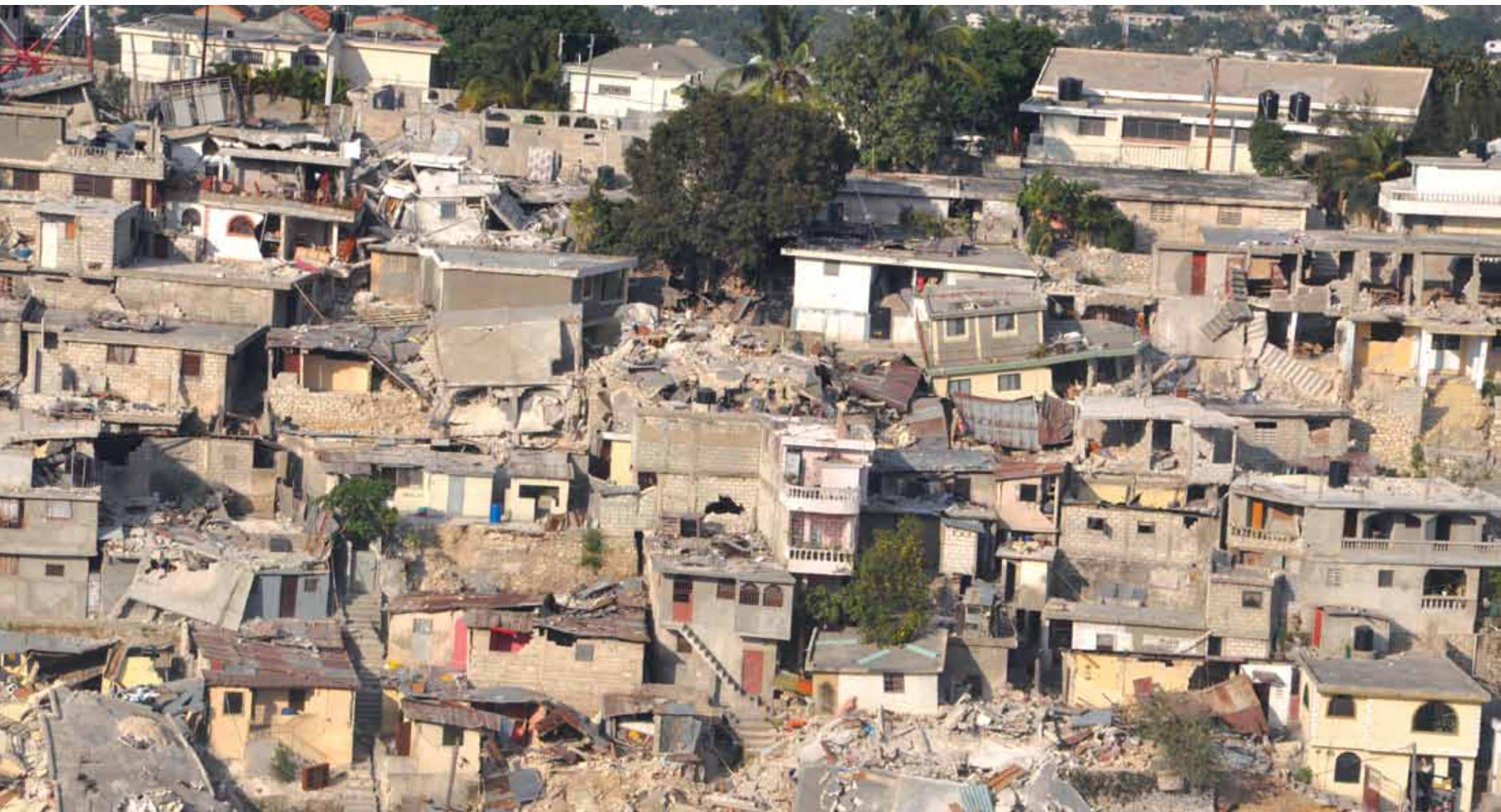
Le chaos semblait s'être emparé de Port-au-Prince dont les habitants erraient dans les rues comme dans une ville de zombies.



Cuando la tierra dejó de mecerse, la incertidumbre se vistió de sombra, mientras los bloques sagrados destruidos avivaron la fe.

When the earth stopped quaking, uncertainty dressed in shadows, while the destroyed sacred blocks kindled faith.

Et quand la terre a cessé de tanguer, l'incertitude s'est vêtue d'ombre, tandis que les pierres sacrées détruites ranimaient la foi.



El devastador terremoto destruyó barrios enteros donde los pobres de solemnidad aguardaban mejoras en la calidad de vida.

The devastating earthquake destroyed complete neighborhoods where the indigent awaited a better quality of life.

Le tremblement de terre dévastateur a détruit des quartiers tout entiers, dans lesquels les plus démunis appelaient de leurs vœux des lendemains meilleurs.



Las cenizas, la sangre y el dolor se conjugaron en un rostro de mirada perdida. Como ayer, Haití aún espera la mano amiga del mundo para que sus hijos puedan soñar con una vida digna.

Ashes, blood and pain blended in a countenance bearing a lost gaze. Like yesterday, Haiti still awaits the friendly hand of the world to allow its children to dream of a dignified life.

La poussière, le sang et la douleur se conjuguent sur ce visage au regard perdu. Tout comme hier, Haïti attend encore que le monde lui tende une main amie pour soutenir le rêve d'une vie de dignité pour ses enfants.



En medio del dolor, la angustia y la desesperación, algunos jóvenes haitianos buscan desesperados cosas para comer.

In the midst of pain, anguish and despair, Haitian youngsters scramble for things to eat.

Au milieu de la douleur, de l'angoisse et du désespoir, de jeunes Haïtiens en quête de nourriture.



La expresión habla de cuán dolorosos fueron los momentos para aquellos haitianos cuyos cuerpos fueron impactados por los efectos del terremoto del 12 de enero de 2010. Muchas cirugías tuvieron que hacerse a sangre fría por la precariedad del sistema de salud.

The expression bespeaks of how painful the moments were for those Haitians whose bodies were impacted by the effects of the earthquake of January 12, 2010. Many surgeries had to be performed in cold blood due to a precarious health system.

Ce visage témoigne de la douleur de ces Haïtiens qui ressentaient dans leur chair les ravages du 12 janvier 2010. De nombreuses interventions chirurgicales ont été subies à vif en raison de la précarité des services de santé.



Centenares de negocios quedaron bajo los escombros por los efectos del terremoto, afectando el comercio y las empresas. Se estima que Haití perdió el 120 por ciento del Producto Interno Bruto.

Hundreds of businesses were left under debris due to the effects of the quake, affecting trade and corporate business. It is estimated that Haiti lost 120% of its Gross Internal Product.

Des centaines de commerces ont été ensevelis sous les décombres suite au séisme, affectant le commerce et les industries. Selon les estimations, Haïti a perdu 120% de son PIB.



En 30 segundos, el terremoto provocó la muerte de 220 mil personas, mientras 300 mil quedaron sin hogares.

In 30 seconds, the earthquake caused the death of 220,000 persons, while 300,000 were left homeless.

En 30 secondes, le tremblement de terre a fait 220 000 morts et 300 000 sans-abris.



De acuerdo con cifras de los organismos internacionales de socorro, el devastador terremoto provocó heridas a 300 mil personas.

According to figures from international relief organizations, the devastating earthquake inflicted wounds to 300,000 people.

Selon les chiffres des organisations internationales de secours, ce tremblement de terre meurtrier a fait 300 000 blessés.



Todavía los organismos internacionales de socorro no han podido precisar la cantidad de niños que quedaron huérfanos.

International relief organizations have yet to exact the number of deceased children.

Les organismes internationaux n'ont toujours pas déterminé le nombre exact d'enfants qui ont trouvé la mort.



La confusión, la desesperanza y la incertidumbre es el denominador común en cada familia haitiana.

Confusion, forlorn hope and uncertainty are the common denominators in each Haitian family.

Le désarroi, le désespoir et l'incertitude sont devenus le lot de toutes les familles haïtiennes.



Emergen de los escombros vidas que ven la luz como si fuese el primer día. Perplejos, miles de hombres y mujeres, se preguntan qué va a ser de sus vidas al verlas desplomarse en segundos.

Out of the rubble, emerge lives that see the light as if it were the first of days. Perplexed, thousands of men and women ask what is going to become of their lives which they see have plummeted in seconds.

Des vies émergent des décombres et voient le jour comme pour une naissance. Perplexes, des milliers d'hommes et de femmes s'interrogent sur le cours que prendront leurs vies, anéanties en quelques secondes.



Disímiles sentimientos se agolparon a las puertas de un Palacio de Gobierno en ruinas ante los ojos incrédulos de un pueblo desesperado.

Disparate feelings thronged the gates of a Government Palace in ruins, in the incredulous eyes of a hopeless nation.

Toute une gamme de sentiments devant les grilles du Palais national. Le regard incrédule d'un peuple désespéré.



El 12 de enero no es una fecha más en el calendario haitiano. Es un día de tristeza y dolor que recordarán para siempre las futuras generaciones.

January 12 is not one more date on the Haitian calendar. It is a day of sadness and pain future generations will forever remember.

Le 12 janvier n'est pas une simple date du calendrier haïtien. Il marque la tristesse et la douleur que n'oublieront jamais les générations futures.



Miles de familias perdieron a sus parientes más íntimos, miles quedaron en la angustia por la falta de asistencia oportuna.

Thousands of families lost their closest relatives and thousands were plunged in anguish over the lack of timely assistance.

Des milliers de familles ont perdu de proches parents, tandis que des milliers d'autres attendent dans l'angoisse l'arrivée de l'aide nécessaire.



Los niños haitianos fueron las peores víctimas del terremoto del 12 de enero. No sólo sufrieron muertes, mutilaciones, y daños psicológicos, sino que la mayoría de las escuelas también se desplomaron.

Haitian children were the worst victims of the earthquake of January 12. Not only did they suffer deaths, mutilations and psychological damages, but most schools also collapsed.

Les enfants haïtiens ont été les premières victimes du tremblement de terre du 12 janvier qui a laissé sur son passage, non seulement des morts, des mutilés et des traumatisés, mais également la plupart des écoles effondrées.



Una cantidad no determinada de personas tuvo que ser sepultada por las autoridades haitianas en fosas comunes, a fin de evitar la propagación de enfermedades.

An undetermined number of people had to be buried by the Haitian authorities in mass graves, to avert disease propagation.

On ignore encore le nombre de personnes enterrées dans des fosses communes par les autorités haïtiennes afin d'éviter la propagation de maladies.



El dolor toca sin distinción de edad. Gran cantidad de niños quedaron huérfanos, sin hogares, sin escuelas a merced de un futuro incierto.

Distress knocks without distinction of age. A great many children were left orphans, homeless, devoid of schools, at the mercy of an uncertain future.

La douleur a frappé sans distinction d'âge. Un grand nombre d'enfants sont restés orphelins, privés de leurs foyers et de leurs écoles, et à la merci d'un avenir incertain.



Después de varias horas de ocurrido el terremoto, cientos de cadáveres se encontraban en las calles de Puerto Príncipe a la espera de ser sepultados por las autoridades de Salud de ese país.

Several days after the quake, hundreds of corpses were strewn about the streets of Port-au-Prince waiting to be buried by the health authorities of that country.

Plusieurs jours après le tremblement de terre, des centaines de cadavres jonchaient encore les rues de Port-au-Prince en attendant d'être enterrés par les autorités sanitaires du pays.

RD auxilia a sus vecinos

RD BRINGS SUCCOR TO ITS NEIGHBORS | RD VOLE AU SECOURS DE SON VOISIN



Cuarenta y ocho horas después del terremoto, el presidente de la República Dominicana, doctor Leonel Fernández, se reunió en Puerto Príncipe con su homólogo haitiano, René Préval, para planificar la organización de la asistencia dominicana, que llegó un día después de la catástrofe.

Forty eight hours after the earthquake, the President of the Dominican Republic, Dr. Leonel Fernández, met in Port-au-Prince with his Haitian counterpart, René Préval, to plan the organization of Dominican assistance, which arrived a day after the catastrophe.

Quarante-huit heures après le séisme, le président de la République Dominicaine, le Dr. Leonel Fernández, s'est réuni à Port-au-Prince avec son homologue haïtien, René Préval, en vue de planifier le déploiement de l'aide dominicaine arrivée le lendemain de la catastrophe.

El Presidente Fernández inicia el socorro

Tras conocer las dimensiones del terremoto que sacudió a Haití y prever sus nefastas consecuencias, el presidente Leonel Fernández dispuso que diversas instituciones del Estado dominicano emprendieran enseguida operativos de socorro a favor del pueblo haitiano.

La presteza del gobernante y el dinamismo de las instituciones dominicanas determinaron que a pocas horas del sismo la ayuda dominicana comenzara a ser recibida por la nación haitiana.

La población afectada por el terremoto recibió con rapidez auxilio médico, alimentos, agua potable, ayuda de los rescatistas, el servicio de los técnicos en electricidad y telecomunicaciones y otras atenciones ofrecidas por el Estado dominicano e instituciones privadas que trasladaron parte de su personal hacia Haití.

Paralelamente, el presidente Fernández hacía gestiones en el campo internacional para sensibilizar a las naciones amigas a fin de que también se manifestaran de manera solidaria a favor de Haití.

Fruto de esas gestiones, se celebró en junio de 2010, en República Dominicana, la Cumbre sobre Haití: Solidaridad Más Allá de la Crisis, en la cual numerosas naciones y entidades asumieron compromisos económicos y de otro tipo para ayudar a la nación vecina.

La importancia del cónclave fue resaltada después por el secretario general de la Organización de las Naciones Unidas, Ban Ki-Moon, quien le reiteró al presidente Fernández el compromiso de la ONU con Haití y le expresó su complacencia por el papel de liderazgo que juegan el mandatario y la República Dominicana en los planes de refundación de la nación limítrofe.

President Fernández begins relief

After ascertaining the magnitude of the earthquake that shook Haiti and envisaging its nefarious consequences, President Leonel Fernández arranged for several institutions to undertake immediate relief operations in favor of the Haitian people.

The readiness of the head of state and the dynamism of Dominican institutions enabled delivering assistance to the Haitian Nation in just a few hours from the quake.

The population affected by the earthquake quickly received medical aid, food, potable water, assistance from rescuers, the services of electricity and telecommunications technicians and other assistance furnished by the Dominican State and private institutions which mobilized part of its staff to Haiti.

Concurrently, President Fernández was making arrangements with the international community creating awareness among friendly nations to encourage their solidary manifestations in favor of Haiti. These responded and used the country as a bridge.

As a result of those arrangements, the World Summit on Haiti: Solidarity Beyond the Crisis, was held in the Dominican Republic in June of 2010, wherein numerous nations and organizations assumed financial and other commitments to help the neighboring nation.

The importance of the conclave was later highlighted by Secretary General of the United Nations Organization, Ban Ki-Moon, who reiterated to President Fernández UN's commitment with Haiti and expressed his satisfaction for the role of leadership played by the President and the Dominican Republic in the plans of re-founding the bordering nation.

Le Président Fernández lance les opérations

Après avoir pris connaissance de l'ampleur du tremblement de terre qui a dévasté Haïti et de ses conséquences tragiques, le président Leonel Fernández prit la décision de mobiliser plusieurs institutions de l'État dominicain en vue de mettre en place des opérations de secours d'urgence au profit du peuple haïtien.

La rapidité du gouvernant et le dynamisme des institutions dominicaines ont permis, dans les quelques heures qui ont suivi le tremblement de terre, le déploiement de l'aide dans la nation haïtienne.

Aux populations touchées par le tremblement de terre ont été fournies sans tarder une assistance médicale, de la nourriture et de l'eau potable, ainsi que l'aide de secouristes et de techniciens de l'électricité et des télécommunications. D'autres opérations ont également été mises en place par l'État dominicain et diverses institutions privées qui ont déployé une partie de leur personnel en Haïti. Parallèlement, le président Fernández diligentait au niveau international la sensibilisation des nations amies afin de mobiliser leur solidarité envers Haïti. La communauté internationale dans le cadre de sa réponse fit de la République Dominicaine une passerelle pour Haïti.

Par conséquent, en juin 2010, le sommet mondial Haïti: Solidarité au-delà de la crise s'est tenu en République Dominicaine. Plusieurs nations et organisations y ont pris des engagements, d'ordre financier notamment, visant à prêter assistance à la nation voisine.

L'importance de la réunion a été soulignée plus tard par le secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, Ban Ki-Moon, qui a renouvelé au président Fernández l'engagement de cette institution envers Haïti. Il lui a également fait part de sa satisfaction quant au rôle de leadership dont ont fait preuve le président et le peuple dominicains dans la planification de la refondation de la nation voisine.



La Primera Dama de la República, doctora Margarita Cedeño de Fernández, escucha explicaciones del entonces Ministro de las Fuerzas Armadas, teniente general Rafael Peña Antonio, en relación al operativo de asistencia coordinado por las instituciones militares desde el punto fronterizo de Jimaní.

The First Lady of the Republic, Dr. Margarita Cedeño de Fernández, listens to explanations of the then Minister of the Armed Force, Lt. General Rafael Peña Antonio, with regards to the assistance operations coordinated by military institutions out of the border post at Jimaní.

La Première dame de la république, Margarita Cedeño de Fernández, attentive aux explications de l'ex-ministre des Forces armées, le lieutenant-général Rafael Peña Antonio, concernant l'arrivée de l'aide que coordonnent les institutions militaires depuis la poste frontalier de Jimaní

Defensa Civil

CIVIL DEFENSE | LA DÉFENSE CIVILE

La Defensa Civil dominicana, dirigida por el general Luis Antonio Luna Paulino, destinó 900 rescatistas a Haití y aportó otros valiosos recursos para unirse a las entidades internacionales que trabajaron intensamente en el rescate de víctimas del terremoto y en la ayuda de sobrevivientes.

The Dominican Civil Defense, under the direction of General Luís Antonio Luna Paulino, assigned 900 rescuers in Haiti and contributed other valuable resources to join the international organizations that worked intensely to rescue earthquake victims and assist survivors.

La Défense civile dominicaine, dirigée par le général Luís Antonio Luna Paulino, est intervenue aux côtés de 900 secouristes auprès des sinistrés. Elle a également joué un rôle important au cours d'autres opérations menées avec des organisations internationales, qui n'ont pas ménagé leurs efforts afin de porter secours aux victimes du tremblement de terre et aux survivants.



Los voluntarios de la Defensa Civil dominicana acudieron en brigadas para socorrer a las familias haitianas afectadas por el terremoto. La acción de los organismos gubernamentales fue emitida por cientos de organizaciones de la sociedad civil que se organizaron espontáneamente para la cooperación.

Volunteers from the Dominican Civil Defense flocked in brigades to bring relief to the Haitian families affected by the earthquake. The action of government entities was emulated by hundreds of civil society organizations that spontaneously joined in the cooperation

Des brigades de volontaires de la Défense civile de la République Dominicaine prêtant secours à des familles haïtiennes victimes du tremblement de terre. L'action des organismes gouvernementaux a inspiré des centaines d'organisations de la société civile, qui de façon spontanée se sont jointes aux opérations.



Las brigadas dominicanas de socorristas fueron efectivas por su prontitud en la asistencia, lo que contribuyó a salvar muchas vidas haitianas.

Dominican brigades of rescuers were effective because of their expeditious assistance, which contributed to save many Haitian lives.

Les brigades de secouristes dominicains ont été efficaces en raison de la rapidité de leurs interventions, aidant ainsi à sauver de nombreux Haïtiens.



Los hospitales dominicanos ubicados en las provincias fronterizas se abarrotaron de heridos haitianos, que fueron trasladados en helicópteros de las Fuerzas Armadas. Esta labor se mantuvo por casi dos meses.

Dominican hospitals located on bordering provinces were swarmed by wounded Haitians who were mobilized in Air Force helicopters. This task was ongoing for almost two months

Les hôpitaux dominicains desservant les provinces frontalières sont pris d'assaut par des blessés haïtiens, avant leur évacuation à bord d'hélicoptères des Forces armées. Cette opération a duré près de deux mois.



Más de 30 unidades móviles del Ministerio de Salud Pública se movilizaron al territorio haitiano para atender y trasladar a personas heridas.

More than 30 mobile units from the Public Health and Social Assistance Ministry traveled to Haitian territory to attend to and mobilize the wounded.

Plus de 30 unités mobiles du ministère de la Santé publique et de l'Assistance sociale ont été déployées sur le territoire haïtien afin d'apporter de l'aide et d'évacuer les personnes blessées.



El trabajo de las brigadas dominicanas se unió al esfuerzo de miles de brigadistas de otros países que acudieron masivamente en auxilio del pueblo haitiano.

The work of Dominican brigades added to the efforts of thousands of rescuers from other countries that came en masse to the rescue of the Haitian people.

Des brigades dominicaines à pied d'œuvre aux côtés de milliers de secouristes accourus en masse au secours du peuple haïtien.



Perros amaestrados sirvieron de soporte para la búsqueda de personas bajo los escombros. Esta labor permitió salvar muchas vidas haitianas.

Trained dogs supported the search for people under the wreckage. This work allowed saving many Haitian lives.

Des chiens dressés ont fait partie des dispositifs mis en place pour le sauvetage des personnes piégées sous les décombres. Grâce à ces interventions, de nombreux Haïtiens ont eu la vie sauve.



El general retirado, Luis Luna Paulino (al centro), al frente de las brigadas de la Defensa Civil dominicanas que acudieron a Puerto Príncipe a brindar su Mano Amiga.

Retired General Luís Luna Paulino [in the center], in front of the Dominican Civil Defense brigades who came to Port-au-Prince to lend a friendly helping hand.

Le général en retraite Luis Luna Paulino (au milieu), dirigeant les brigades de la Défense civile dominicaine qui prêtent assistance aux populations port-au-princiennes.

Plan Social

SOCIAL PLAN | PLAN SOCIAL

A través del Plan Social de la Presidencia, el gobierno hizo significativas donaciones a la población haitiana de raciones de alimentos, agua y leche, con lo que benefició un millón 253 mil 208 personas.

The Government, through the Social Plan of the Presidency, made significant donations of food rations and water to the Haitian population, thus benefiting 1,253,208 persons.

Par l'intermédiaire du Plan social de la présidence, le gouvernement a apporté une aide considérable à la population haïtienne, à travers la distribution de rations de nourriture et d'eau potable, dont ont bénéficié plus de 1,2 million de personnes.



Las raciones de alimentos del Plan Social de la Presidencia de la República Dominicana asistió a más de un millón de familias haitianas en los primeros meses después del terremoto.

The Social Plan of the Presidency of the Dominican Republic helped more than one million Haitian families with food rations in the first months after the earthquake.

Le Plan social de la présidence dominicaine a distribué des rations de nourriture à plus d'un million de familles haïtiennes dans les premiers mois qui ont suivi le séisme.



Veintidós unidades móviles de los Comedores Económicos del gobierno dominicano se trasladaron, desde el 13 de enero, para ofrecer raciones alimenticias cocidas a las familias afectadas.

Twenty two mobile units from Canteens of the Dominican Government mobilized since January 13, to offer cooked food rations to the families affected.

Vingt-deux unités mobiles des Comedores Económicos du gouvernement dominicain ont été déployées en Haïti depuis le 13 janvier afin de servir des rations de repas cuisinés aux familles de sinistrés.



La asistencia con los alimentos y artículos necesarios provenientes de entidades privadas y públicas de República Dominicana llegó en las primeras horas después.

Assistance with food and necessary articles from private and public entities of the Dominican Republic arrived in the first hours after the earthquake.

L' aide en nourriture et en articles de première nécessité fournie par des organisations tant publiques que privées de la République Dominicaine est arrivée dans les quelques heures qui ont suivi le tremblement de terre.



Millares de haitianos haciendo filas para recibir raciones del Plan Social de la Presidencia de la República Dominicana.

Thousands of Haitians queuing to receive rations from the Social Plan of the Presidency of the Dominican Republic.

Des milliers d'Haïtiens faisant la queue pour recevoir de la nourriture du Plan social de la présidence dominicaine.



Comedores Económicos

CANTEENS | CANTINES SUBVENTIONNÉES

A través de los Comedores Económicos, el gobierno dio una valiosa ayuda a las víctimas del terremoto que llegaron a recibir 70,000 raciones diarias de alimentos cocidos en siete cocinas móviles instaladas en la zona de Jimaní, donde fue colocado el Centro de Operaciones de Ayuda para Haití, sustentado por el Estado de la República Dominicana.

The Government used mobile canteens to gave valuable assistance to the earthquake victims who received 70,000 daily rations of cooked foods served from seven mobile kitchens installed in the Haitian territory.

A travers ces cantines subventionnées, le gouvernement a apporté une aide précieuse aux victimes du tremblement de terre : 70.000 rations quotidiennes de repas cuisinés par 100 unités mobiles déployées sur le territoire haïtien.



Personal civil de República Dominicana se involucró en labores de repartos de alimentos cocidos, distribuidos en los barrios de Puerto Príncipe por los Comedores Económicos del gobierno.

Civil personnel from the Dominican Republic engaged in the work of delivering cooked food, distributed in the neighborhoods of Port-au-Prince by Government canteens.

Des renforts civils venus de la République Dominicaine ont participé à la distribution de repas cuisinés dans les quartiers de Port-au-Prince par les Comedores Económicos du gouvernement.



Cada unidad móvil de los Comedores Económicos distribuía 122 mil raciones de alimentos cocidos a familias refugiadas del terremoto en Puerto Príncipe.

Each mobile canteen unit distributed 122,000 rations of cooked food to earthquake refugee families in Port-au-Prince..

Chaque unité mobile des Comedores Económicos a distribué 122 000 rations de repas cuisinés dans les refuges après le tremblement de terre.



Los integrantes de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas colaboraron en el orden, a los fines de que los repartos alimenticios llegaran a personas de todas las edades.

The members of the United Nations Stabilization Mission collaborated in maintaining the order, to make sure that food distributed by the United Nations Stabilization Mission reached persons of all ages.

Des membres de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation d'Haïti (MINUSTAH) instaurent l'ordre afin que la distribution de nourriture parvienne à toutes les tranches de la population.



Brigadas de ciudadanos y militares participan en las tareas de distribución de alimentos a las familias afectadas.

Citizen and military brigades participated in the task of distributing food to affected families.

Des brigades civiles et militaires participent aux opérations de distribution de nourriture aux familles sinistrées.



Tras el terremoto, miles de familias que perdieron sus hogares dormían a la intemperie, en espera de ser llevados a refugios.

In the aftermath of the earthquake, thousands of families that lost their homes slept in the open, waiting to be taken to shelters.

Suite au séisme, des milliers de sans-abris ont dormi dans les rues, en attendant leur transfert dans les refuges.

Cruz Roja Dominicana

DOMINICAN RED CROSS | LA CROIX-ROUGE DOMINICAINE

Cientos de vehículos bajo la bandera de la Cruz Roja Dominicana, con socorristas, equipos de rescate, médicos y medicamentos cruzaron la frontera desde 13 de enero, para prestar ayuda a las víctimas.

La distribución de la ayuda humanitaria se realizó en un centenar de comunidades de Puerto Príncipe, en 25 comunidades del interior, albergues y hospitales. Con las acciones, se beneficiaron más de dos millones de personas con alimentos, agua potable y medicamentos, entre otros.

Hundreds of vehicles flying the flag of the Dominican Red Cross, with relief workers, rescue equipment, physicians and medicine crossed the border on January 12 to lend assistance to the victims.

The distribution of humanitarian help took place in a hundred communities of Port-au-Prince, in 25 communities of the interior, shelters and hospitals. As a result of these actions, more than two million people benefitted from food, potable water and medicine, among other assistance.

Des centaines de véhicules arborant le drapeau de la Croix-Rouge dominicaine, transportant des secouristes, des équipes de sauvetage, des médecins et des médicaments ont traversé la frontière le 13 janvier, afin de porter secours aux victimes. La distribution de l'aide humanitaire s'est déroulée dans près de 100 quartiers de Port-au-Prince, dans 25 provinces du pays, ainsi que dans des refuges et des hôpitaux. Plus de deux millions de personnes ont bénéficié de cette assistance, sous la forme, notamment, de produits alimentaires, d'eau potable et de médicaments.



La Cruz Roja Dominicana estuvo entre las instituciones que envió brigadas para socorrer a las personas heridas tras el terremoto.

The Dominican Red Cross was among the institutions that sent brigades to assist the wounded during the earthquake.

La Croix-Rouge dominicaine figure parmi les institutions ayant envoyé des brigades de secours aux personnes blessées pendant le séisme.



Gran cantidad de ayuda recibió la Cruz Roja Dominicana de parte de organismos similares de otras partes del mundo, que fueron entregadas a hospitales y clínicas móviles destacadas en Haití.

Plenty of help was received by the Dominican Red Cross from similar organizations around the world. They were all delivered to hospitals and mobile clinics in Haiti.

La Croix-Rouge dominicaine a reçu une collaboration immense de la part de ses homologues internationaux, destinée aux hôpitaux et cliniques mobiles en Haïti.





Oficiales de las Fuerzas Armadas Dominicanas acudían con frecuencia a los refugios para percatarse de las necesidades de las familias haitianas.

Officers of the Dominican Armed Forces frequently paid visits to the shelters to ascertain the needs of Haitian families.

Des officiers des Forces armées dominicaines. Visiteurs assidus des refuges pour évaluer les besoins des familles haïtiennes.



El agua fue una necesidad fundamental, pues los hogares de las familias quedaron sin el servicio tras el terremoto.

Water was an essential need, as households were left without this service following the earthquake.

L'eau, un besoin vital. Les foyers en ont été privés suite au tremblement de terre.

Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo

La Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) llevó agua potable en camiones cisternas a las víctimas de terremoto, un servicio inestimable.

Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD, acronym for the Water and Sewage Company of Santo Domingo), brought potable water in cistern trucks to the victims of the earthquake, an invaluable service.

Le système des aqueducs et égouts de Santo Domingo acheminant l'eau potable dans des camions-citernes vers les populations de sinistrés. Une assistance précieuse.



Camiones de la Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo se trasladaron a Puerto Príncipe para servir agua potable a los desplazados.

Trucks from Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo mobilized to Port-au-Prince to dispense potable water to the victims.

Des camions-citernes de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo arrivés à Port-au-Prince distribuent de l'eau potable aux sinistrés.



Los haitianos acarreaban el agua hasta sus casas servidos por los camiones de entidades dominicanas.

Haitians carry water up to their homes served by trucks from Dominican entities.

Les Haïtiens ont transporté jusqu'à leurs domiciles l'eau que distribuait des camions appartenant à des organisations dominicaines.

Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santiago

Tras la catástrofe, la Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santiago (CORAASAN) habilitó un centro de acopio en la parte frontal del edificio principal a fin de colectar productos para llevarlos a las víctimas de Haití.

In the aftermath of the catastrophe, Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santiago (CORAASAN, acronym for the Water and Sewage Company of Santiago), equipped a collection center in the frontal area of the main building to collect products to take to the victims in Haiti.

Après la catastrophe, la Corporation d'Acueduc et Égouts de Santiago (Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santiago (CORAASAN), a mis en place un centre de réception dans la partie frontale du bâtiment principal, à fin de rassembler des produits primaires pour les porter aux victimes d'Haiti.





Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados

El Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados (INAPA) hizo un operativo de asistencia en Haití, coordinado por el director de la institución, Mariano Germán, que incluyó la distribución de agua potable a través de una flotilla de decenas de camiones cisternas, entre otras acciones.

Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados (INAPA, acronym for National Potable Water and Sewerage Institute) conducted an assistance operation in Haiti, coordinated by its General Office, which included distributing potable water from a fleet of dozens of cistern trucks, among other actions.

Cette institution chargée de l'eau potable et des canalisations a mis en place des interventions en Haïti, coordonnées par sa direction générale, notamment, la distribution de l'eau potable par une flotte comprenant des dizaines de camions-citernes.



El Instituto Nacional de Agua Potable y Alcantarillado dispuso la cloración de miles de galones del líquido para evitar la transmisión de enfermedades.

Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados made arrangements to chlorinate thousands of gallons of the liquid to avoid transmission of diseases.

L'Institut National de Aguas Potables y Alcantarillados a procédé à la chlorinisation de milliers de gallons d'eau afin d'éviter la transmission de maladies.



El restablecimiento de la energía fue una de las prioridades definidas por los presidentes Fernández y Preval en el encuentro realizado el 14 de enero en las instalaciones de la MINUSTAH.

Restoring power was one of the priorities defined by Presidents Fernández and Preval in the meeting held on January 14 at the UNSTAMIH Headquarters.

Le rétablissement de l'électricité a été l'une des priorités définies par les présidents Fernandez et Préval lors de la réunion tenue le 14 Janvier dans les locaux de la MINUSTAH.



Militantes dominicanos en labor de socorro.

Militantes dominicanos en labor de socorro.

Des militaires dominicains apportant de l'aide.



Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales

Bajo la coordinación de la Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales (CDEEE), el sector eléctrico trabajó intensamente en el restablecimiento del servicio de electricidad en Haití. Fruto de esa coordinación, se organizaron los recursos e hicieron donaciones de plantas de generación a hospitales y centros de ayuda humanitaria.

Under the coordination of Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales (CDEEE, acronym for Dominican Corporation of State-owned Electricity Companies), the electric sector worked intensely in reestablishing the power service in Haiti. As a result of this coordination, resources were organized and donations made of power-generation plants to hospitals and humanitarian aid centers

Sous la coordination de la Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales (CDEEE, compagnie dominicaine d'électricité), le secteur électrique a travaillé d'arrache-pied au rétablissement du courant en Haïti. Cette coordination a permis d'agencer les ressources et de doter des hôpitaux et des centres d'aide humanitaire de groupes électrogènes.



Con la asistencia de la Corporación de Empresas Eléctricas Estatales (CEEE), el servicio energético comenzó a normalizarse semanas después del terremoto.

The assistance of Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales (CDEEE), enabled re-establishing the power service following the earthquake.

Avec l'intervention de la compagnie d'électricité dominicaine, Corporación Dominicana de Empresas Eléctricas Estatales (CDEEE), un début de normalisation du service d'électricité, quelques semaines après le tremblement de terre.





Gigantescas unidades de transmisión fueron reparadas por las brigadas dominicanas.

Gigantic transmission units were repaired by Dominican brigades.

Des unités géantes de transmission ont été réparées par les brigades dominicaines.



Poderosas líneas de transmisión de energía tuvieron que ser restablecidas por las brigadas técnicas de la empresa estatal dominicana.

Powerful energy transmission lines had to be reestablished by the technical brigades of the Dominican state company

D'importantes lignes de transmission ont été rétablies par les brigades d'électriciens de l'entreprise publique dominicaine.



En la foto, se ven algunos de los miembros del equipo de técnicos dominicanos que viajaron a Puerto Príncipe para restablecer el servicio de energía eléctrica.

The photo depicts a few of the members of the team of Dominican technicians who travelled to Port-au-Prince to reestablish the electric power service

Ici, des membres des équipes de techniciens dominicains déployés à Port-au-Prince pour rétablir le service d'électricité.

Instituto Dominicano de las Telecomunicaciones

El Instituto Dominicano de las Telecomunicaciones (INDOTEL) encabezó operativos con sus técnicos para restablecer los servicios de telecomunicaciones en Haití, afectado por el fuerte sismo.

Instituto Dominicano de las Telecomunicaciones (INDOTEL, acronym for the Dominican Telecommunications Institute), led operations with technicians to restore telecommunication services in Haití, affected by the strong quake.

(INDOTEL) a dirigé les opérations visant à rétablir les services haïtiens de télécommunication endommagés par le violent tremblement de terre.







Oficina Metropolitana de Autobuses

La Oficina Metropolitana de servicios de Autobuses (OMSA) dio una valiosa contribución en el transporte de la ayuda humanitaria que el gobierno dominicano proporcionó al vecino país de Haití. El Despacho de la Primera Dama fue una de las dependencias que utilizó autobuses como aulas móviles.

Oficina Metropolitana de Servicios de Autobuses (OMSA, acronym for the Metropolitan Bus Service Office), gave valuable contribution in transporting the humanitarian aid the Dominican government gave to the neighboring Haiti. The Office of the First Lady was one of the entities that used buses as mobile classrooms.

(OMSA), service d'autobus dominicain a apporté une contribution précieuse aux transporteurs de l'aide humanitaire offerte par le gouvernement dominicain à son voisin haïtien. Le cabinet de la Première dame, pour la construction de salles de classe mobiles, compte parmi les institutions qui ont fait usage de ces autobus.





Despacho de la Primera Dama

OFFICE OF THE FIRST LADY | LE CABINET DE LA PREMIÈRE DAME

El Despacho de la Primera Dama, dirigido por la doctora Margarita Cedeño de Fernández, coordinó operativos médicos, donaciones y otras acciones de solidaridad dirigidas a Haití.

La doctora Cedeño de Fernández viajó a Haití para constatar la situación y prever ayudas. En la foto, comparte con el presidente haitiano René Préal y la primera dama, Elisabeth Debrosse Préal.

The Office of the First Lady, led by Dr. Margarita Cedeño de Fernández, coordinated medical operations, donations and other solidarity actions oriented to Haiti.

Dr. Cedeño de Fernández travelled to Haiti to verify the situation and envisage help. The photo shows her sharing views with Haitian President René Préal and the first lady, Elisabeth Debrosse Préal.

Le cabinet de la Première dame, dirigé par Margarita Cedeño de Fernández, a dirigé la coordination d'opérations d'encadrement médical, de dons et d'autres actions de solidarité envers Haïti.

La Première dame s'est rendue en Haïti pour un état des lieux visant à évaluer les besoins d'assistance. Sur la photo, Madame Fernandez, le président haïtien René Préal, et la Première dame, Elisabeth Debrosse Préal.









INFOTEP

El INFOTEP donó un millón de panes a Haití. Los productos fueron elaborados en las panaderías de la institución.

La junta de directores del INFOTEP y representantes empresariales y laborales dominicanos se reunieron con el presidente de Haití, René Préval, a quien ofrecieron asesoría para fortalecer la formación de técnicos en esa nación. La licenciada Josefina Pimentel manifestó a Préval y al ministro de Educación, Jean Pierre Noel, su satisfacción por contribuir en la reconstrucción del vecino país.

Instituto de Formación Técnico Profesional (INFOTEP, acronym for Technical-Professional Training Institute) donated to Haiti one million portions of bread baked in their own bakeries.

The Board of Directors of INFOTEP and business and labor representatives met with President Haiti, René Préval, offering advice to strengthen the training of technicians in that nation. Josefina Pimentel expressed her satisfaction to Préval and the Minister of Education, Jean Pierre Noel, for contributing to the reconstruction of the neighboring country.

Cette institution de formation technico-professionnelle a fait don d'un million de pains, faits par ses boulangeries, à Haïti. Le conseil de direction de l'institution, ainsi que des représentants des industriels et des travailleurs dominicains ont rencontré le président haïtien, René Préval, et lui ont fait des suggestions concernant le renforcement de la formation technique en Haïti. Josefina Pimentel a fait part à René Préval et au ministre de l'éducation, Jean Pierre Noël, de sa satisfaction de pouvoir contribuer a la reconstruction du pays voisin.









Centro de Operaciones de Emergencias

EMERGENCY OPERATIONS CENTER | CENTRE DES OPÉRATIONS D'URGENCE

El Centro de Operaciones de Emergencias (COE), que dirige el general del Ejército, Juan Manuel Méndez García, se puso al servicio de los damnificados haitianos, luego del terremoto. En consecuencia, dio una gran ayuda al país vecino.

The Emergency Operations Center (COE), led by National Army General, Juan Manuel Mendez García, offered its services to the Haitian victims. Hence, this institution gave major assistance to the neighbor country

Le Centre des opérations d'urgence dirigé par le général de la police dominicaine, Juan Manuel Méndez García, a été mis au service des sinistrés haïtiens. Une aide précieuse pour le voisin haïtien.







Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social

PUBLIC HEALTH MINISTRY | MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Inmediatamente ocurrió el terremoto, el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, encabezado por el doctor Bautista Rojas Gómez, empezó a ejecutar un operativo médico sin precedentes. Enseguida, el Ministerio trasladó a Haití equipos, medicamentos, ambulancias y personal médico para salvar vidas. Además, dio asistencia a miles de haitianos, que fueron llevados a hospitales de la frontera dominicana y a otros centros de salud de la nación.

Immediately after the earthquake, the Ministry of Public Health, led by Dr. Bautista Rojas Gómez, began executing an unprecedented medical operation. At once, the Ministry sent to Haiti equipment, medicine, ambulances and medical personnel to save lives. In addition, it also assisted thousands of Haitians who were taken to hospitals on the border and other health centers of the nation.

Dès les premiers jours qui ont suivi le tremblement de terre, le ministère de la Santé publique, a lancé une opération médicale sans précédent, dirigée par le Dr. Bautista Rojas Gómez. Le ministère a procédé immédiatement au déploiement en Haïti de matériel, de médicaments, d'ambulances et de personnel médical dans un souci de préservation des vies humaines. Il a également apporté une assistance médicale à des milliers d'Haïtiens qui ont été évacués vers des hôpitaux de la zone frontalière ainsi que vers d'autres établissements médicaux dominicains.











Fuerzas Armadas de la República Dominicana

ARMED FORCES OF THE DOMINICAN REPUBLIC | FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Las Fuerzas Armadas de la República Dominicana hicieron un amplio operativo de asistencia a los haitianos tras el catastrófico sismo.

La organización hizo operativos médicos con especialistas en traumatología y primeros auxilios. También llevó un contingente del Ejército Nacional especializado en el rescate de sobrevivientes bajo escombros, trasladó heridos en vehículos y naves de la institución hacia hospitales dominicanos y suministró provisiones alimenticias, agua potable y medicamentos.

El teniente general piloto Peña Antonio, secretario de la institución, recorrió los lugares afectados en compañía de otros oficiales generales y visitó la Embajada dominicana en Puerto Príncipe, para realizar un levantamiento de los daños sufridos en su infraestructura.

The Armed Forces of the Dominican Republic deployed a major operation to bring assistance to the Haitians following the catastrophic quake.

The organization carried out medical operations with traumatology and first-aid specialists. It also mobilized the wounded in institutional vehicles and aircraft to Dominican hospitals and furnished food supplies, potable water and medicine.

Lt. General pilot Rafael Peña Antonio, Secretary of the Institution, toured the affected locations in the company of other generals and visited the Dominican Embassy in Port-au-Prince, to conduct a survey of the infrastructural damages suffered.

Les Forces armées de la République Dominicaine ont déployé un important dispositif d'aide aux Haïtiens suite au terrible tremblement de terre.

Cette institution a mené des opérations médicales avec des spécialistes en traumatologie et en soins d'urgence. Elle a également évacué des blessés à bord de ses véhicules et de ses hélicoptères vers des hôpitaux dominicains. Elle a procédé par ailleurs à l'approvisionnement en nourriture, en eau potable et en médicaments. Le lieutenant général et pilote Rafael Peña Antonio, secrétaire de l'institution, a visité les zones sinistrées en compagnie d'autres haut-gradés, ainsi que l'ambassade dominicaine à Port-au-Prince afin de constater les dégâts matériels.







Cumbre Mundial sobre el Futuro de Haití

WORLD SUMMIT ON THE FUTURE OF HAITI | SOMMET MONDIAL SUR LE FUTUR D'HAÏTI





Acto de apertura de la Cumbre Mundial sobre el Futuro de Haití, Solidaridad Más Allá de la Crisis.

Inaugural act of the World Summit on the Future of Haiti: Solidarity Beyond the Crisis.

Cérémonie d'inauguration du Sommet mondial sur le futur d'Haiti: la solidarité au-delà de la crise.



Mesa de trabajo encabezada por el presidente René Préval

Working Table headed by President René Préval

Séance de travail présidé par le président René Préval



Mesas de trabajo.

Working Tables

Séances de travail





Mesas de trabajo.

Working Tables

Séances de travail



Mesa de trabajo encabezada por el
presidente Leonel Fernández

Working table headed by
President Leonel Fernández

Séance de travail présidé par
le président Leonel Fernández

Primer Picazo

BREAKING GROUND | LE PREMIER COUP DE PIOCHE

El presidente Leonel Fernández y su homólogo de Haití, René Préval, encabezaron, el 31 de julio de 2010, el acto de inicio de los trabajos de construcción de la Universidad del Norte, la cual será levantada con el aporte de 25 millones de dólares del Gobierno y empresarios dominicanos.

El jefe de Estado dominicano expresó que esta es la mejor contribución que hace la República Dominicana al pueblo haitiano.

President Leonel Fernández and his counterpart from Haiti, René Préval, led, on July 31, 2010, the beginning of the construction work of Université du Nord, to be built with the contribution of 25,000,000 dollars from the Dominican Government and businessmen.

The Dominican Head of State expressed that this is the best contribution the Dominican Republic makes to the Haitian people.

Le président Leonel Fernández et son homologue haïtien, René Préval, ont présidé, le 31 juillet 2010, la cérémonie d'inauguration du chantier de l'Université du Nord, financée à hauteur de 25 millions de dollars par le gouvernement et des hommes d'affaires de la République Dominicaine.

Pour le chef d'État dominicain, il s'agit là de la meilleure contribution de la République Dominicaine au peuple haïtien.







Maqueta de la Universidad del Norte, construida por el gobierno y el sector privado dominicano.

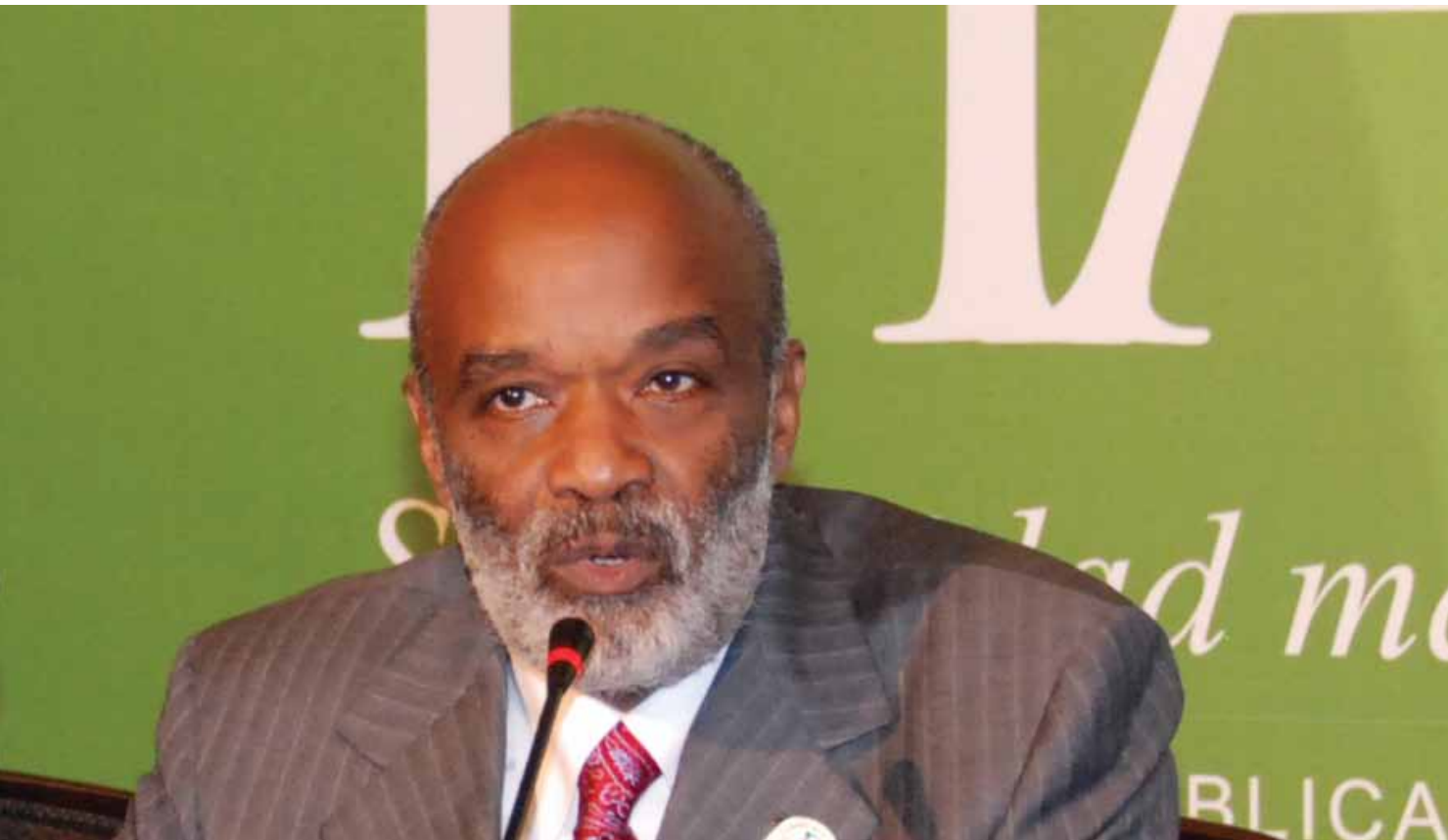
Scale model of Université du Nord, built by the Dominican Government and private sector

Maquette de l'Université du Nord, construite par le gouvernement et le secteur privé de la République dominicaine.

Expresiones de reconocimiento a la República Dominicana

EXPRESSIONS IN ACKNOWLEDGEMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
TÉMOIGNAGES DE RECONNAISSANCE A LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE





“Señor presidente (Fernández), yo nunca voy a olvidar su visita a Haití. Yo estuve sorprendido, y usted fue el primer jefe de Estado que nos visitó (tras el terremoto)”.

Presidente de Haití, René Préal.

“Mr. President (Fernández), I will never forget your visit to Haiti. I was surprised; you were the first Head of State who visited us (following the quake).”

President of Haiti, René Préal.

“Monsieur le président (Fernández), je n’oublierai jamais votre visite en Haïti. J’ai été surpris. Vous avez été le premier chef d’État à nous rendre visite (après le tremblement de terre)”.

Le président haïtien René Préal

“Quisiera ante todo, presidente Fernández, agradecerle el liderazgo, así también como por la expresión de amistad de República Dominicana a Haití en la crisis”.

*Ex presidente de los Estados Unidos,
William (Bill) Clinton.*

“I would like, first of all, President Fernández, to thank you for your leadership, as well as for the friendship expressed by the Dominican Republic towards Haiti in the crisis.”

*Former President of the United States,
William (Bill) Clinton.*

“Je voudrais tout d’abord, président Fernández, vous remercier pour votre leadership et pour ce témoignage d’amitié de la République Dominicaine a l’égard d’Haiti dans ce contexte de crise”.

*Ex-président des États-Unis,
William (Bill) Clinton.*



“Gracias por lo que el pueblo de República Dominicana ha venido haciendo por Haití, señor Presidente”.

*Luis Alberto Moreno, Presidente del Banco
Interamericano de Desarrollo.*

“Thank you for what the people of the Dominican Republic have been doing for Haiti, Mr. President.”

*Luis Alberto Moreno, President of the Inter
American Development Bank.*

“Merci au peuple dominicain pour tout ce qu’il a déjà fait pour Haïti, monsieur le président.”.

*Luis Alberto Moreno, président de la
Banque inter-américaine
de développement.*

“Yo, en primer lugar, quiero agradecer al presidente Fernández y al gobierno de la República Dominicana y a su pueblo, por la organización brillante de esta reunión y además por la inmensa solidaridad que han demostrado desde el primer día con la caída de Haití”.

José Miguel Insulza, secretario general de la Organización de los Estados Americanos (OEA).

“First of all, I would like to thank President Fernández and the government of the Dominican Republic and its people for the superb organization of this meeting and also for the tremendous solidarity shown from the very first day of Haiti’s downturn.”

José Miguel Insulza, Secretary General of the Organization of American States (OAS)

“Je voudrais tout d’abord remercier le président Fernández et le gouvernement de la République Dominicaine, ainsi que son peuple, de l’organisation parfaite de cette réunion, et également de l’immense solidarité dont ils ont fait preuve dès le premier jour envers Haïti effondrée.

José Miguel Insulza, secrétaire général de l’Organisation des états américains (OEA).



“Querido presidente de República Dominicana, quiero agradecerle la excelente celebración de esta cumbre y quiero reconocerle también en su nombre a todo el pueblo de República Dominicana, la respuesta inmediata de solidaridad que dieron a la catástrofe de Haití”.

Soraya Rodríguez Ramos, Secretaria de Estado y presidenta de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

“Esteemed President of the Dominican Republic, I would like to thank you for the excellent celebration of this summit and also, through you, to acknowledge the people of the Dominican Republic for the immediate solidarity given to Haiti’s catastrophe.”

Soraya Rodríguez Ramos, Secretary of State and President of the Spanish Agency for International Cooperation

“Monsieur le président de la République Dominicaine, je voudrais vous remercier de cette excellente réunion et je tiens à rendre hommage à travers vous au peuple dominicain, à sa réponse de solidarité immédiate face au désastre haïtien”.

Soraya Rodríguez Ramos, secrétaire d’État et présidente de l’Agence espagnole de coopération internationale.

“Estoy representando al CARICOM con honor y estos jefes de Estado me han pedido que le haga llegar al presidente Fernández nuestro profundo agradecimiento por el liderazgo y la respuesta que le ha dado a un Estado vecino y a un país que ahora es parte de la familia de los países caribeños”.

P.J. Patterson, ex primer ministro de Jamaica y representante del CARICOM.

“I am representing CARICOM with honor, and these Heads of State have asked me to convey to President Fernández our profound appreciation for the leadership and the response given to a neighboring State and a country which is now part of the family of the Caribbean countries.”

P.J. Patterson, former Prime Minister of Jamaica and representative of CARICOM

“C’est un honneur pour moi de représenter ici la CARICOM dont les chefs d’État m’ont chargé de transmettre au président Fernández nos profonds remerciements pour son leadership et la réponse qu’il a apportée à un pays voisin, à un pays qui appartient dorénavant à la famille caribéenne”.

P.J. Patterson, ancien Premier ministre de la Jamaïque et représentant de la CARICOM.



“Lo que se ha iniciado hoy, en la mañana como reunión, no podría tener un entorno más adecuado y la iniciativa del presidente Fernández y su solidaridad hacia Haití, ciertamente es enorme y no puedo hacer más que unir mi voz a la de los agradecimientos, tanto al Presidente como al pueblo de República Dominicana”.

*Jean Max Bellerive,
primer ministro de Haití.*

“What has begun this morning as a meeting could not have a more proper setting, and the initiative of President Fernández and his solidarity toward Haiti is certainly enormous, and I can but add my voice to these acknowledgements of both the President, and the people of the Dominican Republic.”

*Jean Max Bellerive,
Prime Minister of Haiti*

“Cette réunion qui a démarré ce matin ne pourrait se dérouler dans un cadre plus propice, et l’initiative du président Fernández, sa solidarité envers Haïti est immense, sans aucun doute. Je ne peux que m’associer à ce concert de remerciements, tant au président qu’au peuple de la République Dominicaine”.

*Jean Max Bellerive,
Premier ministre haïtien*

Impresión / Printing / Tirage:
1,000 Ejemplares / 1,000 Copies / *1000 exemplaires*
Editora Corripio
Santo Domingo, República Dominicana / National
District, Dominican Republic / *République Dominicaine,*
District national.

HAITI CLAMOR

La mano Dominicana risponde

HAITI CLAMORS | HAÏTI APPELLE À L'AIDE
Dominican Hands Respond | La République Dominicaine lui tend la main